

Porównanie tłumaczeń Łukasza 19:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zostawszy postawionym zaś Zacheusz powiedział do Pana oto połowę będącego dobytkiem moim Panie daję ubogim a jeśli od kogoś coś wymusiłem oddaję czterokrotnie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zacheusz zaś stanął i powiedział do Pana: Panie, oto połowę mojego majątku daję ubogim,* a jeśli na kimś coś wymusiłem, oddaję poczwórnice.** *** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Stanąwszy zaś Zacheusz powiedział do Pana: Oto połowę moich (co są). Panie. biednym daję, i jeśli (z) kogo co wymusiłem* oddaję poczwórnice. ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zostawszy postawionym zaś Zacheusz powiedział do Pana oto połowę będącego dobytkiem moim Panie daję ubogim a jeśli (od) kogoś coś wymusiłem oddaję czterokrotnie

¹⁾ <x>490 18:22</x>

²⁾ jeśli na kimś coś wymusiłem, oddaję poczwórnice, εἴ τις τις τι ἐσυκοφάντησα ἀποδίδωμι τετραπλοῦν : okres warunkowy pierwszej klasy, warunek spełniony – Zacheusz w istocie przyznaje się do winy.

³⁾ <x>20 22:1</x>; <x>30 6:4-5</x>; <x>40 5:7</x>; <x>100 12:6</x>; <x>330 33:14-15</x>; <x>490 3:13</x>

⁴⁾ Przez donos lub szantaż.